



# 英语易混淆 词词典

王广荪 编译

上海人民出版社

# 英语易混淆词词典

(Words Confused And Misused)

[英] M. H. Weseen 著

王广荪 编译

天津人民出版社

**英语易混淆词词典**

[英] M.H.Weseen 著

王广荪 编译

•

天津人民出版社出版

(天津市赤峰道130号)

唐山市人民印刷厂印刷 新华书店天津发行所发行

•

787×960毫米 32开本 6.5印张 119千字

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数: 1—10,000

ISBN7—201—00257-0/H·7

定价: 2.50元

## 前 言

英国语言学家 Maurice H. Weseen 所著 **Words Confused And Misused** 一书,成对列举正误两方面的词例,附以句例,简明扼要地说明误用和混用的原委,指出改正或修正的办法,立论精当,分析透彻,并且独出心裁,在举例说明的时候,常常把容易混淆的两个词巧妙地安排在一个句子中,使它们在上下文的陪衬下泾渭分明,一望而知其区别。这一切使本书具有较大的参考价值,自学或教学均可使用。译者根据自学、教学的实际需要,从中选译了大部分常见的词条,供读者参阅。

译者在翻译本书的过程中曾得到胡毅教授的指教,谨在此表示感谢。

语言著作的翻译难度较大,而个人学识浅薄,难免有失误之处,尚祈读者指正。

王广荪

1990. 3. 2

## A

### A — An

见 An Historical — A Historical 等条。

### Ability — Capacity

**Ability** 指做某种事情的能力,即运用体力或智能的技巧。这种能力可以通过练习和实践得到发展。例如:

Men are promoted on the basis of the ability that they show. (人们是由于他们自己所表现出来的能力而得到提升的。)

He has unusual ability as a mechanic. (作为一名技工他具有非凡的能力。)

**Capacity** 指接受、掌握或容纳的能力。例如:

The water tank has a capacity of ten thousand gallons. (这只水箱的容量为一万加仑。)

当 capacity 用来表示智能的时候,它指的是吸收知识的能力,而不是通过实践活动表现出来的能力。它通常是指天赋的,而不是习得的能力。例如:

His capacity for mathematics is very limited. (他学习数学的能力极其有限。)

### Ablution — Washing

当 **ablution** 仅仅用于表示洗手或洗脸的行为时,它具有做作或戏谑的含意。这个词严格地说是指宗教仪式上的“净体礼”。

### Abnormal — Subnormal

形容词 **abnormal** 常被用以说明某种低于正常的情况,这是错误的。这个词适于说明一切背离正常的情况。说明低于正常的情况时用 **subnormal**, 高于正

常的情况时用 supranormal.

### About — or

这两个词常被误用为关连词。例如:

The boy is about ten or eleven years old.

这句话可改为:

The boy is about ten years old. (这小孩约十岁。)

The boy is ten or eleven years old. (这小孩有十或十一岁。)

再如:

It happened about June 8th or 9th.

这句话可改为:

It happened about June 8th. (这事大约发生在六月八号。)

It happened on the 8th or 9th of June. (这事发生在六月八号或九号。)

### Above — Foregoing

Above 做形容词不是最好的用法,如: the above facts 或: the above statement, 这种情况最好这样说: the preceding facts (上述事实), the foregoing statement(前面所述)。

有一种说法被认为特别不好,即: the above subject, 宜改为: the matter already referred to (已经谈到的问题), 或者干脆把那个问题重述一下, 则更好。

### Above — More Than

介词 above 在好多意思上与 over 和 beyond 为同义词, 但是在有关数量的表达中大多数作家都避免使用它。人们宁愿说 more than a year (一年多), more than a mile (一英里多), 而不说 above a year (超过一年), above a mile(超过一英里)。

### Above Stairs — Upstairs

用 above stairs 来表示较高的楼层, 特别是底层

上面的二楼,在英国英语中已经过时,但是在美国英语还可以这样用。有一个例子:能具体说明这两个词的用法:

He went upstairs to the bedroom, which is above stairs. (他上二楼卧室里去。)

### **Abysmal — Abyssal**

这两个形容词曾经可以替换使用,指一切象深渊一样的景象。按现代的用法,abyssal 是一个实际的科学上的用语,意思是(深于300呎的)深海的。如“abyssal animal”(深海动物),“abyssal rocks”(深海礁石)。Abysmal 用作比喻。有无底的(bottomless),深不可测的(fathomless),无穷的(boundless)的含义,如“abysmal ignorance”(完全无知),“abysmal curiosity”(无穷无尽的求知欲)。

### **Accelerate — Exhilarate**

我们知道,甚至大学生也混用这个动词和与之同根的名词。

Accelerate 意思是加快(quicken),加速(speed up),催促(hasten),增大(increase),促进(advance),迅速了结(dispatch),加快(进程等)(expedite)。

Exhilarate 意思是使活跃(enliven),使兴奋(cheer),使快乐(make gay),引起欢笑(arouse to mirth),使情绪高涨(raise to high spirits)。例如:

An exhilarating experience accelerates the heart action. (令人兴奋的感受会加快心脏的跳动。)

### **Accept — Except**

Accept 是一个及物动词,意思是欢心地接受(receive with favour),如“I accept the gift.”(我接受这礼物。)或赞成(approve),同意(assent to),如“I accept the excuse.”(我同意这个辩解。)

Except 也是一个及物动词,意思是删去或把……除外(omit or exclude),如:

If you will except the last clause, I shall accept the contract. (如果你愿意删去最后一个条款, 我将同意这个合同。)

### Acceptation — Acceptance

用 *acceptation* 来表示接受的行为和被接受的情状已不是好的用法。这样的意思宜用 *acceptance* 来表示, 如“the acceptance of an offer”(接受建议)。“I have received your acceptance.”(承蒙嘉纳, 不胜感激。)

*Acceptation* 现在主要用来说明词的意义, 即“公认意义”。例如:

This is the general acceptation of the word infer, ((这是 *infer* 一词的公认意义。))

### Accident — Results

*Accident* 有“不幸的事”, “灾患”的意思, 用它的这个意义应注意把它和它的结果区别开来。摔跤 (*A fall*) 是不幸的事 (*an accident*), 而摔折的手臂 (*a broken arm*) 则可能是这一不幸事件的结果 (*result*)。下面的句子表达欠佳:

He is still suffering from the accident. (他还在为那一不幸事件而痛苦。)

最好这样说:

He is still suffering from the results of the accident. (他仍在为那一不幸事件的后果而感受痛苦。)

### Accompanyist — Accompanist

这两个词都有“伴奏者”的意思, 按现时的习惯, 人们一般喜欢用 *accompanist*。

### Accountable — Cause of

形容词 *accountable* 意思是负有责任的 (*answerable*), 有责任的 (*liable*), 主要适用于人, 而不适用于物。下面一句话欠妥。

The long drought is accountable for our



poor wheat crop. (长期的干旱应对我们的小麦欠收负责。)

A drought (干旱) 不能被责问或被要求负担责任, 虽然它是引起许多令人不快的结果的原因 (the cause of many undesirable effects).

#### Aclock — O'clock

"Nine a clock" 这种说法现在被认为是不正确的。A 表示 of 的意义已废弃不用了。O'clock 是短语 of the clock 的缩写形式。不要说 "what time a day is it?" 应当说 "What time of day is it?" (什么时刻了?)

#### Acquirement — Acquisition

这两个名词是意思相近而又有区别的同义词, 都可以表示依靠努力所获得的东西。物质上的所得称为 acquisitions, 开发的能力称为 acquirements. 例如:

He is noted for his acquirements in science rather than for his acquisition of wealth. (他是以科学上的学识, 而不是以财产上的富有而著名的。)

#### Activeness — Activity

这两个名词都可以表示正在活动中的状况, 无论是在一般时间, 还是在某一特殊时间内的活动。

Activity 在各种场合中更通用。例如:

bodily activity (体力活动)

intellectual activity (智力活动)

political activity (政治活动)

religious activity (宗教活动)

#### Adapt — Adept — Adopt

Adapt 是一个及物动词, 意思是使适合 (make suitable), 适当地调整 (adjust properly). 例如:

He adapted his stories to his audience. (他改编了他的故事以适合读者的需要。)

The book is adapted for class use. (此书

根据课堂应用进行了改编。)

**Adept** 是一个形容词,意思是精通的或擅长的 (proficient or skilled)。它又是一个名词,意思是“内行”,“能手”。例如:

He is adept in language. (他精于语言。)

**Adopt** 是一个及物动词,意思是接受 (accept), 赞成 (approve)。例如:

They adopted a child. (他们收养了一个孩子。)

Many children adopt the beliefs of their parents. (许多子女接受他们父母的信仰。)

### **Addict — Slave to Habit**

**Addict** 作名词指沉溺于某种习惯的人 (one who is addicted to his habit), 多指不好的习惯。这种用法时间不长,不少作家认为这是不妥当的。这个意思最好用 slave to habit 来表示。

**Addict** 用作动词,意思是“使沉溺”,“使醉心”。

### **Addicted — Devoted**

分词形容词 **addicted** 意思是惯常的 (accustomed), 强烈地倾向的 (strongly inclined), 惯于的 (habituated)。按现在的习惯, **addicted** 几乎总是用于被认为是不好的,令人不快的事情。例如:

addicted to drugs (吸毒成瘾)

addicted to lying (惯于说谎)

addicted to stealing (习于偷窃)

**Devoted** 同样含有“迷恋”和“习惯行为”的意思,但现在总是用于都认为是好的事情上。例如:

He is devoted to his studies. (他专心于学问。)

### **Address — Speech**

这两个词都有“演说”的意思,是同义词,不过 speech 是一个一般的词,而 address 则更正式一些,无论是口语还是书面语都如此。如 “an inaugural

address”(就职演说)。

### **Adhesion — Adherence**

名词 **adhesion** 有 **adhere** 的字面意义，做粘贴讲，用于实物方面，如：“the **adhesion** of a stamp to an envelope”(在信封上贴邮票)，“the **adhesion** of a patch”(贴膏药)。

名词 **adherence** 有 **adhere** 的比喻意义。做坚持或忠实于……讲，如“**adherence** to a principle”(坚持原则)，“**adherence** to truth”(坚持真理)。

### **Adjacent — Contiguous**

一些作家用 **adjacent** 这个形容词表示毗连的 (**adjoining**) 或相邻的 (**contiguous**)，即有真正的“接触”的意思。这种用法是完全正确的。但是 **adjacent** 的实际运用比这要广泛一些，它可以表示“邻近的”的意思，用以说明那些彼此接近，却并不真正相接触的事物。如：

Towns or fields may be **adjacent** without being **contiguous**. (城市或田地可能相邻而并不相连。)

### **Admittable — Admissible**

这两个形容词都适于表示被承认的 (**admitted**)，被许可的 (**allowed**)，被容许的 (**conceded**)。例如：

Such evidence is not **admissible**, (这样的证据是不能接受的。)

Such an assumption is not **admissible**. (这样的假设不可能被承认。)

比较起来，**admittable** 少用。

### **Admittance — Admission**

按现在最好的用法，**admittance** 表示形体的进入，如：

By some means he gained **admittance** to the building. (他凭借某种方法得以进入大楼。)

标语“**No admittance**”相当于“**Keep out**”(禁止入内)。在这样的标语中用 **admittance** 是很恰当的。

按现在最好的用法 **admission** 指接受或介入某种权利和特权，这种权利和特权常常取决于某一组织的成员资格，如“**his admission to the club, lodge, or church**”(准许他人俱乐部，分会，或教堂)和“**the admission of immigrants**”(准许移民进入)。当“身体的进入”和“获得特权”两种情况兼有的时候，最好用 **admission**，如“**admission to a concert, a play, or a game**”(参加音乐会，游戏，或比赛)。**Admission** 有时也被用来表示“入场费”，“入会金”。**Admission** 的使用越来越普遍。

### **Adopt — Assume**

**Adopt** 常被误用为 **assume**，如“**to adopt a false name, a disguise, or a pose**”，这是不对的。**adopt** 意思是“接受”并证明为自己所有。**assume** 意思是“借口”，“假装”，“承当”，“信以为真”。**A child or a belief may be adopted.** (孩子可被收养，信仰可以被接受。) **An attitude, a pose, a debt, a task or a theory may be assumed.** (态度可以假装，恣态可以假作，债务可以承担，任务可以承当，理论可以被信以为真。)

### **Advent — Arrival**

**Advent** 适于用来表示重要的，严重的，划时代的事情的“到来”(arrival)，如“**the advent of death**”(死亡的降临)，“**the advent of spring**”(春天的来临)，“**the advent of peace**”(和平的降临)。这个词不能随便当作 **arrival** 的同义词使用。

### **Advert — Avert**

这两个词的区别如下：

**Advert** 的直接意思是“转向”(to turn to)。它通常作“谈到”(refer)讲。例如：

The speaker adverted to the subject of

taxes. (演讲者谈到了税额问题。)

Avert 的直接意思是“转开”，“避开”(to turn from)。它通常作“阻止”(prevent)讲。例如：

We must seek to avert such an outcome.

(我们应当努力避免这样的结局。)

### Advise — Advice

两词的区别是：advise 是动词，advice 是名词。“Please advise me what to do.”(请指示我做什么。)意即“Please give me advice concerning what to do.”“He advised me to stop.”(他劝我停住。)意思是“He admonished or counselled me to stop.” Advise 现在不能用来表示说(say)，告诉(tell)，报告(inform)等意思。象下面这样的说法欠妥：

We wish to advise you that your order has been filled.

应当说：

We wish to inform you that your order has been filled. (兹通知，您的定货业已供应。)

Advice 的复数形式 advices 是旧式的新闻业和商业术语，意思是新闻(news)和商业情报(business information)。

### Advisedly — Intentionally

Advisedly 常常与 intentionally 混用。

That which is done by plan or design, and not by accident, is done intentionally.

(凡有计划，有意图，而非偶然做出的事情就是故意地(intentionally)做出的事情。)

That which is done judiciously after deliberate consideration, and not hastily, is done advisedly. (凡经过深思审慎地，而非轻率地做出的事情就是经仔细

考虑(advisedly)做出的事情。)

例句:

Many intentional acts are not carried out advisedly. (许多有意的行动是未经考虑而做出的。)

### **Aesthetic — Beautiful**

这两个形容词决不能互相替换, 尽管它们都与美 (beauty) 有密切的关系。一个人可能并不美丽 (beautiful), 即富于美的特征, 但却可以有美感的 (aesthetic), 即对美有欣赏能力的。Aesthetic 是“审美的”的意思。要求与美的理论、美的原理、美学相一致。Beautiful 是“美丽的”之意, 即具有可爱的, 优雅的, 合适的特质。

### **Affect — Effect**

现在 affect 总是用做动词, 意思是影响 (influence)。例如:

Hot weather affects his health. (炎热的天气影响他的健康。)

它还有假装 (feign) 的意思。例如:

Beginners often affect learning. (初学者往往装做有学问。)

Effect 既是动词又是名词。作为动词它的意思是完成 (accomplish), 产生 (produce), 进行到底 (carry out), 使实现 (bring to pass), 结束 (complete)。例如:

He has effected great reforms. (他完成了重大的革新。)

They effected a compromise. (他们实现了和解。)

作为名词 effect 意思是结果 (result), 后果 (consequence), 成果 (outcome)。

### **Affection — Affectation**

这两个名词曾经是可以互换的同义词, 而现在不

是了。

Affection 意思是感情(a feeling), 情绪(an emotion), 性情(a disposition), 思想倾向(a bent of mind), 爱情(a feeling of love), 疾病(a disease).

Affectation 意思是故意的虚饰(conscious use of false display), 矫柔造作的表现(artificial show), 不自然的模仿(forced imitation), 不可信的借口(insincere pretence).

No one feels much affection for a person who shows affectation. (谁也不会对矫柔造作的人产生多少好感。)

### Ages Of — Old

"All persons between the ages of 21 and 50 years old must register."

这句话中应去掉不必要的 old, 说:

All persons between the ages of 21 and 50 must register. (所有二十一岁到五十岁之间的人都要登记。)

或者去掉不必要的 ages of. 说:

All persons between 21 and 50 years old must register.

### Aggravate — Annoy

Aggravate 意思是使恶化或加重(make worse or more severe), 增大或加剧(increase or intensify). 它通常适用于已经不好或令人不快的事物, 如伤口(wounds), 病(illness), 疼痛(pain), 悲伤(grief), 悲哀(woe). 例如:

His illness was aggravated by the bad news. (这一坏消息加重了他的病情。)

The wound was aggravated by rubbing. (伤口因受摩擦而恶化了。)

在不严谨的口语中, 用 aggravate 代替 annoy

(使烦恼), irritate (激怒), exasperate (使恼怒), provoke(触怒)的用法应当避免,特别是在书面语中。

### **Aggregates — Totals**

“Your bill aggregates twenty pounds.”

这种用 Aggregates((本义为“使集聚”)做动词代替 totals(总数达)或 amounts to (合计)的用法并不规范。

### **Agrarian — Agricultural**

这两个形容词都源于拉丁语的 ager, 意即田地(field). Agricultural 现在几乎与 farming (农业的)一样常见, 而 agrarian 还保留着原来的书卷气。Agrarian 又是一个名词,意思是“土地均分论者”。

### **Agriculturalist — Agriculturist**

这两个词一直用来指擅长农艺者, 或更广义地指从事农业的人。现在人们宁愿用 agriculturist 这一较简短的形式来表示这两种意思。

### **A Half Dozen — Half a Dozen**

这两种形式都表示“半打”的意思, 但现在人们都喜欢用 half a dozen 这种形式。同样人们也喜用 half a mile(半英里), half a crown (半个克郎), half a year(半年)等形式。

### **A-Hunting — Hunting**

A-hunting, a-walking, a-riding 这些形式现在只用于口语。这里 a 不是冠词,而是介词 on 的非重读形式。“I am going a-hunting.”的现代正确说法是:

I am going on hunting. (我要去打猎。)

### **Ain't — Am Not**

尽管偶尔也有一些说话随便的人维护 ain't 这一缩写形式, 但它仍得不到提倡。粗俗的口语可能是给它的最好指责。它不是 am not, are not, 或 is not 的真正的缩写形式。公认的口语缩写形式是:



I'm not  
you're not  
he's not

We're not  
you're not  
they're not

### **Alarum — Alarm**

**Alarum** 作为名词表示警告(a warning), 召唤(summons), 或惊恐(terror)是诗歌的用语。一般散文中用 **alarm**, 用做名词和动词都是正确的。

### **Albumen — Albumin**

**Albumen** 意思是蛋白(the white of an egg).

**Albumin** 是一个化学术语, 指含硫、氮物质多的蛋白质。

### **Alibi — Excuse**

**Alibi** 的意思是在某一特定时间不在某一特定地点, 而在别处, 或借口如此。Proving an alibi 意即“提出某人不在现场的证据”。显然不能把这个高度专门化的词用来表示一般的借口。一般情况应该用 **excuse**, 如: “He always has an alibi for every mistake.”应改为:

He always has an excuse for every mistake. (他总是为自己的每一个错误辩解。)

### **All Alone — Alone**

**All alone** 的说法通常是累赘的, 因为有 **alone** (单独地, 独自)一词意思已完整了。有时 **All** 也可用做加强语气的词。

### **All-Around — All-round**

**All-around** 是 **all-round** 之误, 后者是正确的形式。例如:

He is an all-round man. (他是一个具有多方面才能的人。)

He has an all-round education. (他接受多方面的教育。)

### **Allege — Assert**

**Allege** 原有发誓(under oath)的意思, 但这个